Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego słudzy powstali i zawiązali sprzysiężenie, i targnęli się na Joasza (w) Bet-Millo,\* gdy schodził\*\* (do) Silla.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego słudzy uknuli przeciwko niemu spisek i targnęli się na niego w Bet-Millo, przy zejściu do Silla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozachar, syn Szimeata, i Jozabad, syn Szomera, byli właśnie tymi sługami, którzy zabili go. A pogrzebali go z jego ojcami w mieście Dawida, a jego syn Amazjasz królował w jego miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, zabili go Josachar, syn Semaatowy, i Jozabad, syn Sommerowy; ci słudzy jego zabili go, i umarł. A pochowali go z ojcami jego w mieście Dawidowem, i królował Amazyjasz, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Josachar, syn Semaat, i Josabad, syn Somer, słudzy jego, zabili go i umarł; i pogrzebli go z ojcy jego w Mieście Dawidowym. I królował Amazjas, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mianowicie Jozabad, syn Szimeata, i Jozabad, syn Szomera, słudzy jego, zabili go, i poniósł śmierć. Pochowano go w Mieście Dawidowym, razem z jego przodkami. A syn jego, Amazjasz, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dostojnicy jego wystąpili i uknuli spisek, i zabili Joasza w domu w Millo, który jest przy zejściu do Silla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego słudzy powstali, uknuli spisek i zamordowali Joasza w pałacu Millo, gdy zstępował do Silla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego słudzy uknuli spisek przeciw niemu i zamordowali go w Bet-Millo, na drodze schodzącej do Silla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego słudzy powstali i uknuli zdradę, i zamordowali Joasa w Bet Millo, gdy schodził do Sillo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали його раби і зробили велику змову і побили Йоаса в домі Малла, що в Ґааллі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powstali jego słudzy, uknuli spisek oraz zamordowali Joasza w Bet–Millo, które leży przy zejściu do Silla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jozachar, syn Szimeata, i Jehozabad, syn Szomera, jego słudzy, ugodzili go, tak iż poniósł śmierć. Pogrzebano go więc wespół z jego praojcami w Mieście Dawidowym; a w jego miejsce zaczął panować Amacjasz, jego syn. |

1. 1) Bet-Millo, ּבֵית מִּלֹא , lub: w domu w Millo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdy schodził, הַּיֹורֵד , lub: schodzącego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Silla, סִּלָא , hl, lub: na stoku Silla; być może nazwa miejscowości; em. na: (1) trakt, gościniec, מְסִּלָה , tj. schodzącego gościńcem; (2) na stoku Millo, ּבְמֹורַד מִּלאֹ ; wg G: w Gaalli, τῷ ἐν Γααλλα. [↑](#footnote-ref-4)